

## Perse, Persépolis dans les textes achéménides rédigés en élamite —

Le toponyme Perse ou Persépolis s'écrit en vieux-perse *Pārsa*, en accadien *Parsu* ou *Parsa*, en hébreu *Paras* ou *Parsi*, en grec *Perses*, en latin *Persis*, etc. Toutes les langues transcrivent le terme avec un /s/ et non un /š/. La lecture du mot en élamite a certes été améliorée en abandonnant le *sin* de F.W. Weissbach, transformé en *šin* par V. Scheil et lu encore *zib<sub>x</sub>* par M.W. Stolper. Il faut dire que la confusion venait des Elamites qui ont disposé horizontalement les trois chevrons obliques du signe *zib* (R. Labat, *Manuel* n° 395), signe qui devenait alors identique au signe *sin/eš* (R. Labat, *Manuel* n° 472). Ce signe utilisé pour *Parsip* (les Perses) a été transcrit *šíp* par G.G. Cameron et *šip* par R.T. Hallock. C'est W. Hinz qui a proposé la valeur correcte de *sip*. De même, le signe *sir* de *Parsir* (le Perse) a été lu *šir<sub>7</sub>* ou *šir<sub>8</sub>* par G.G. Cameron et *šir<sub>7</sub>* par F.W. König. Ici encore, W. Hinz a utilisé la valeur correcte de *sir*.

Dans ces conditions, on peut s'étonner que le raisonnement n'ait pas été poursuivi et que le nom de Perse ou de Persépolis, *Parsa*, soit encore transcrit *Ba-ir-šá* alors que le signe *šá* a une valeur bien attestée à basse époque de *sa<sub>15</sub>* (d'un maniement certes plus difficile que *šá* mais qui ne justifie pas une erreur !). Et il faudrait appliquer le même principe pour le *ba*, et, dans ce cas, le transcrire *pá*, de même que le *iš* de la variante *Ba-ir-iš-šá-an* devrait être rendu par sa valeur *ís* et le mot devenir *Pá-ir-ís-sa<sub>15</sub>-an*. Les valeurs *ís* de *iš* et *sa<sub>15</sub>* de *šá* conviendraient à de nombreux noms propres ainsi qu'à la transcription d'un certain nombre (plusieurs dizaines) de mots d'emprunt au vieux-perse et éviterait, par exemple, d'inutiles discussions sur l'éventuelle origine sémitique de quelques anthroponymes.

Dans de nombreux cas, le choix entre les valeurs /s/ ou /š/ restera problématique mais quand le doute n'existe pas, il importe d'utiliser la transcription correcte. La difficile étude de la phonétique élamite y gagnerait certainement.

François Vallat (30.10.87)  
41 Rue du Lt-Col. de Montbrison  
F-92500 Rueil-Malmaison